

УДК 81'373:821.111-7

СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЖАНРЕ САТИРЫ И ЮМОРА ПО МАТЕРИАЛАМ ПЬЕС ОСКАРА УАЙЛЬДА

Аннотация. Данная статья рассматривает стилистическое функционирование фразеологических единиц в литературно-художественном тексте, а именно в произведениях юмористического жанра, изучение того, как фразеологические единицы помогают автору в создании комического эффекта. Основная цель работы состоит в изучении стилистического использования фразеологических единиц на материале пьес Оскара Уайльда. Научная новизна работы заключается в подходе к изучению фразеологических единиц в качестве семантических доминант, порождающих комический эффект. В результате исследования было выявлено, что особенно ярко коммуникативно-прагматические свойства фразеологических единиц проявляются под воздействием особым образом организованного контекста.

Ключевые слова: *фразеологические единицы, комический эффект, устойчивые выражения, многозначность.*

STYLISTIC USE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE GENRE OF SATIRE AND HUMOR BASED ON OSCAR WILDE'S PLAYS

Abstract. The main objective of the article is to study the stylistic functioning of phraseological units in a literary and artistic text namely in works of a humorous genre. The author analyzes phraseological units as a method of creating a comic effect. The article reveals the stylistic use of phraseological units based on the plays of Oscar Wilde. The scientific findings of the article show how phraseological units can generate a comic effect. Summing up the results, it can be concluded that the communicative and pragmatic characteristics of phraseological units are clearly manifested under the influence of a specially organized context.

Keywords: *phraseological units, comic effect, idiomatic expressions, multiple meanings.*

Создание комического эффекта в художественных произведениях имеет различные цели в зависимости от сюжетной установки. В частности, с его помощью можно осмеять персонаж, выставить в сатирическом свете какие-либо поступки и т.д. Языковые средства, используемые для этой цели включают в себя экспрессивно-оценочную лексику, лексическую многозначность, синтаксические конструкции. В данном исследовании мы рассматриваем использование фразеологизмов в качестве семантических доминант, порождающих комический эффект. Функциональные возможности фразеологизмов обусловлены их многозначностью, что

способствует переосмыслению лексической единицы в зависимости от контекста.

Пониманию природы фразеологии посвящены работы В.В. Виноградова [1], А.В. Кунина [2], Н.М. Шанского [9], В.Н. Телии [3], которые выработали два основных направления. Первое направление определяет фразеологизмы как устойчивые выражения, обладающие самостоятельным значением.

Представители второго направления толкуют фразеологические единицы более широко и допускают относительную семантическую устойчивость в составе и структуре (Н.М. Шанский 1996, В.Н. Телия 1996). В настоящей работе мы берем за основу толкование второй группы исследователей. Комический эффект создается благодаря способности фразеологических единиц к структурно-семантическим преобразованиям, их многозначности и возможности переосмысления в зависимости от контекста или ситуации.

В настоящей статье стилистическое использование фразеологических единиц рассматривается на материале пьес Оскара Уайльда. Пьесы отличаются яркой юмористической и сатирической направленностью. Для создания комического эффекта Оскар Уайльд использует как коннотационный аспект значения фразеологических единиц, так и различные их окказиональные изменения.

Окказиональное использование фразеологических единиц подразумевает изменение значения (т.е. появление дополнительного речевого содержания), изменение формальной структуры фразеологизма, либо то и другое вместе.

По своим выразительным свойствам фразеологические единицы делятся на экспрессивные, лишённые эмоциональной окраски, но являющиеся образными, и экспрессивно-эмоциональные.

Достижение юмористического эффекта осуществляется и посредством семантического обновления фразеологических единиц, вызванного использованием прямого значения всей фразеологической единицы или ее отдельных компонентов при сохранении синтаксической структуры. Условием для такого вида обновления является наличие у фразеологической единицы омонимичного ей переменного словосочетания или отдельных слов, омонимичных соответствующим компонентам фразеологической единицы. Благодаря реализации прямого значения компонентов фразеологической единицы связи внутри нее становятся свободными, и вся фразеологическая единица превращается в переменное словосочетание, омонимичное фразеологической единице.

Из-за столкновения прямого и переносного значений компонентов фразеологических единиц данный прием обновления фразеологизмов всегда создает яркий юмористический и сатирический эффект. К этому типу деформации фразеологических единиц относится такой прием как буквализация фразеологического значения.

В пьесе «A Woman of No Importance» («Женщина, не стоящая внимания») происходит обыгрывание фразеологической единицы «*to be out*

of one's depth» - быть выше чьего-либо понимания, не понимать чего-либо и омонимичного ей словосочетания «не доставать до дна».

«*Lady Hunstanton: Now I'm quite out of my depth. I usually am when Lord Illingworth says anything. And the Humane Society is most careless. They never rescue me... And after all, it may be merely the fancy of a drowning person*» [10, p. 68].

В данном случае, по словам «*I'm left to sink*» и «*the fancy of a drowning person*» можно судить о том, что леди Ханстентон придает выражению «*I'm quite out of my depth*» прямое значение. Однако слова «*I usually am when Lord Illingworth says anything*» подтверждают тот факт, что леди Ханстентон сначала употребляет это словосочетание в метафорическом смысле.

В переводе данный стилистический прием звучит следующим образом: «*Леди Ханстентон. Ну вот, я опять сбита с толку, как и всегда, когда говорит лорд Иллингворт. И в конце концов, это может быть просто фантазия тонущего человека*» [6, с. 162].

Ярким примером буквализации фразеологического значения является обыгрывание прямого и переносного значения фразеологической единицы «*throw one's cap over the mill*» - поступать безрассудно в высказывании мистера Дамби в пьесе «*Lady Windermere's Fan*» («Вечер леди Уиндермир»).

«*Dumby: Awfully commercial women nowadays. Our grandmothers threw their caps over the mills, of course, but, by Jove, their granddaughters only throw their caps over mills that can raise the wind for them*» [12, p.75].

Комический эффект достигается путем использования фразеологических единиц сначала в метафорическом значении, а потом в прямом – «бросать шляпу через мельницу».

«*Дамби: Ужас, как женщины стали расчетливы. Спору нет, нашим бабушкам тоже случалось пускаться во все тяжкие, но их внучки непременно сначала прикинут, что это им даст*» [5, с. 437].

В этой же пьесе автор обыгрывает прямое и переносное значение выражения *pay compliments* - делать комплименты.

«*Lady Windermere: Well, you kept paying me elaborate compliments the whole evening.*

Lord Darlington: Ah, nowadays we are all of us so hard up, that the only pleasant things to pay are compliments. They're the only things we can pay» [12, p. 4].

Глагол *pay* в реплике лорда Дарлингтона приобретает свое прямое значение - *платить, оплачивать*. Использование прямого значения фразеологической единицы, а также развертывание омонимичного ей переменного словосочетания создают яркий юмористический эффект.

В переводе данный прием отражается следующим образом:

«*Леди Уиндермир: Весь вечер Вы преподносили мне комплименты, один замысловатее другого.*

Лорд Дарлингтон: Да, все мы сейчас обеднели, так что комплименты - это единственное подношение, какое мы можем себе позволить. Ничего другого мы просто не в состоянии преподнести» [5, с. 405].

Ко второму типу деформации фразеологических единиц относится такой прием как замена компонентов фразеологических единиц.

Оскар Уайльд использует для создания комического эффекта прием образования окказиональных антонимов фразеологических единиц путем замены одного из компонентов фразеологической единицы его антонимом.

В пьесе «The Importance of Being Earnest» («Как важно быть серьезным») автор заменил во фразеологизме *marriages are made in Heaven* – браки заключаются на небесах компонент *marriages* его антонимом – *divorces* – разводы.

«*Jack: The Divorce Court was specially invented for people whose memories are so curiously constituted.*

Algernon: Oh! There is no use speculating on that subject. Divorces are made in Heaven» [13, p.109].

В результате такой замены образовался окказиональный антоним фразеологической единицы: *divorces are made in Heaven* – разводы заключаются на небесах.

Также в этой пьесе в фразеологической единице *wash one's dirty linen in public* – перемывать грязное белье, выносить сор из избы компонент *dirty* заменен его антонимом *clean*.

«*Algernon: The amount of women in London who flirt with their own husbands is perfectly scandalous. It looks so bad. It is simply washing clean linen in public»* [13, p.118].

Таким образом, выражение *wash one's clean linen in public* является окказиональным антонимом фразеологической единицы *wash one's dirty linen in public*.

«*Алджернон: Просто безобразие, сколько женщин в Лондоне флиртует с собственными мужьями. Это очень противно. Все равно, что на людях стирать чистое белье»* [8, с. 608].

Примером создания окказиональных антонимов в фразеологических единицах является и замена компонента *sins* в фразеологической единице *seven deadly sins* – семь смертных грехов его антонимом *virtues* в комедии «An Ideal Husband» («Идеальный муж»). В результате появился окказиональный антоним фразеологической единицы *the seven dead virtues*.

«*Mrs. Cheveley: Nowadays, with our modern mania for morality, everyone has to pose as a paragon of purity, incorruptibility, and all the other seven deadly virtues-and what is the result? You all go over like ninepins – one after the other. Not a year passes in England without somebody disappearing»* [11, p. 11].

В данном случае выражение *seven deadly virtues* употреблено О. Уайльдом иронически для описания английского общества.

«*Миссис Чивли: Теперь вы все помешаны на морали. Каждый должен быть образцом чистоты, неподкупности и прочих семи добродетелей. А результат, Вы все валитесь, как кегли один за другим. Года не проходит, чтобы кто-нибудь не исчез с горизонта»* [7, с. 534].

В пьесе «An Ideal Husband» при описании одного из персонажей автор меняет компонент *twice* в фразеологической единице *as large as life and twice so natural* – собственной персоной, во всей красе словами *not nearly*.

«Lady Chiltern: Mrs Cheveley! Coming to see me? Impossible!»

Mabel Chiltern:»I assure you she is coming upstairs? As large as life and not nearly so natural» [11, p. 35].

Наряду с шутливой окраской этой фразеологической единицы замена компонентов вызывает смех по отношению к персонажу.

«Леди Чилтерн: Миссис Чивли! Ко мне? Не может быть!»

Мейбл Чилтерн: А я вам говорю, это она - в натуральную величину, хотя и не совсем в натуральном виде. Она уже поднимается по лестнице» [7, с. 536].

Наличие у комического одновременно двух смыслов приводит к тому, что комические произведения всегда оставляют на долю читателя активную мыслительную работу. В отличие от трагедии или героической поэмы комедия не демонстрирует идеал «прямо и положительно», а подразумевает его как нечто противоположное тому, что изображается.

Юмористическая тональность произведений Оскара Уайльда с лингвистической точки зрения представлена языковыми средствами [4], в частности фразеологическими единицами, которые в силу своей двойственности и коннотативности обладают прагматической заданностью на комическое воздействие.

Но особенно ярко коммуникативно-прагматические свойства фразеологических единиц проявляются под воздействием особым образом организованного контекста.

Список использованной литературы

1. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. Проблемы русской стилистики. М.: Высш. школа, 1981. 320 с.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа. Изд. Центр Феликс, 1996. 381 с.
3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
4. Тушикова С.Е. О когнитивных механизмах формирования коммуникативной тональности // Вопросы когнитивной лингвистики. 2012. № 3 (32). С. 84-90.
5. Уайльд О. Веер леди Уиндермир. СПб.: Азбука, 2017. 924 с.
6. Уайльд О. Женщина, не стоящая внимания. М.: АСТ, 2010. 317 с.
7. Уайльд О. Идеальный муж. СПб.: Азбука, 2017. 924 с.
8. Уайльд О. Как важно быть серьезным. СПб.: Азбука, 2017. 924 с.
9. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная литература, 1996. 192 с.
10. Wilde O. A Woman of No Importance. М.: Т8, 2017. 84 p.
11. Wilde O. An Ideal Husband. СПб.: КАРО, 2010. 144 p.
12. Wilde O. Lady Windermere's Fan М. : Т8, 2017. 100 p.
13. Wilde O. The Importance of Being Ernest. NY.: Signet Classics, 2020. 201 p.

УДК 801.73

ПОЭТИКА И ПОЭЗИЯ: СПЕЦИФИКА ВЗАИМОСВЯЗИ

Аннотация: Статья представляет собой обзор скрытых связей между поэтикой/когнитивной поэтикой и исследуемыми текстами. Нельзя отрицать, что работы в области когнитивистики представляются актуальными благодаря инновационным методам анализа текста, которые могут быть пополнены в настоящее время. Цель статьи – обнаружить контакт, сохраняющийся в кругу обозначенных дисциплин; уточняется ценность художественных текстов наряду с текстами поэтическими.

Ключевые слова: *поэтика, когнитивная поэтика, когнитивный, поэзия, художественный текст.*

POETICS AND POETRY: SPECIFICS OF CONNECTIONS

Abstract. The article gives an overview of the subtle connections between poetics/cognitive poetics and the texts under investigation. It is undeniable that cognitive academical researches seem to be of topical interest due to the fact of the innovative text analysis methods which can be disclosed nowadays. The article aims at finding out the contact in all the spheres mentioned, the value of literary texts and, especially, poetry is discussed along with their being the object of study.

Keywords: *poetics, cognitive poetics, cognitive, poetry, literary text.*

Современная лингвистическая наука рассматривает поэтику, в частности, поэтику когнитивную в качестве актуальной сферы исследований. В течение последних десятилетий научное сообщество закрепило за когнитивной поэтикой одну из ведущих ниш в изучении текста. Однако важно определить, что кроется за названием этого ответвления когнитивной науки и какова природа взаимосвязи поэтики с поэзией.

По данным Лингвистического энциклопедического словаря, термин «поэтика» подразумевает под собой «область теории литературы, изучает специфику литературных родов и жанров, течений и направлений, стилей и методов, исследует законы внутренней связи и соотношения различных уровней художественного целого» [1]. Начало поэтике заложил ещё древнегреческий учёный Аристотель. В своём трактате в стремлении критически осмыслить опыт развития древнегреческой литературы он рассматривал задачи дисциплины, детально описал ее отличительные черты в совокупности с занимаемой в литературе областью, своеобразную природу и принципы внутреннего строения литературных родов и их видов [2].